

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Les gestes emblématiques
comme un composant
dans le processus communicatif
Ahmed Mala



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

| | |
|-------------------|----|
| PRESENTACIÓN..... | 17 |
|-------------------|----|

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

| | |
|---|----|
| Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM..... | 21 |
| Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA..... | 39 |
| El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO..... | 51 |
| Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA | 63 |

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

| | |
|---|-----|
| L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO..... | 75 |
| Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE | 85 |
| Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY..... | 97 |
| Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN..... | 109 |

| | |
|--|-----|
| <i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i> | |
| NORMA RIBELLES HELLÍN | 117 |

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

| | |
|--|-----|
| La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935) | |
| M ^a INMACULADA RIUS DALMAU..... | 125 |
| Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives | |
| ISABEL UZCANGA VIVAR | 137 |
| Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif | |
| AHMED MALA | 149 |
| Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE | |
| ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ..... | 155 |
| Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas | |
| JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO..... | 169 |
| Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire | |
| JACKY VERRIER DELAHAIE..... | 179 |

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

| | |
|--|-----|
| Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE | |
| JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO | 191 |
| Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos | |
| SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ | |
| JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA | 201 |

| | |
|--|-----|
| Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE? | |
| MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO | 209 |
| Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet | |
| JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA | |
| SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ | 221 |
| Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle | |
| BRISA GÓMEZ ÁNGEL | |
| FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE | 235 |
| Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción | |
| ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ..... | 247 |
| L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse | |
| M ^a LUISA TORRE MONTES | |
| M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO | 257 |

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

| | |
|---|-----|
| El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación | |
| M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE | 269 |
| Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai | |
| GLORIA RÍOS GUARDIOLA..... | 281 |
| Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i> | |
| DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE..... | 293 |
| El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris | |
| M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS..... | 315 |
| La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367) | |
| IGNACIO IÑARREA LAS HERAS | 327 |
| Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española | |
| SALVADOR RUBIO LEAL | 341 |

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

| | |
|--|-----|
| La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS | 351 |
| Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS | 365 |
| La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA | 377 |
| El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA | 391 |
| Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO | 405 |
| La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO | 419 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

| | |
|---|-----|
| La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA | 435 |
| Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ | 449 |
| <i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA | 461 |
| Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA | 471 |
| De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO | 479 |
| J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS | 489 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

| | |
|---|-----|
| L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE | 501 |
| L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA..... | 509 |
| Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT | 521 |
| Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ | 527 |
| Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT | 537 |

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

| | |
|---|-----|
| La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE | 551 |
| <i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO..... | 561 |
| Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND | 571 |
| Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD..... | 585 |
| Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE..... | 599 |
| Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN..... | 607 |
| Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES | 617 |

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

| | |
|--|-----|
| Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA..... | 631 |
| La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD..... | 647 |
| El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS..... | 653 |
| Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX..... | 665 |

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

| | |
|---|-----|
| Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ..... | 683 |
| Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL..... | 695 |
| Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART..... | 709 |
| La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO..... | 721 |
| Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL..... | 731 |

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

| | |
|---|-----|
| <i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ..... | 745 |
| Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA..... | 759 |

| | |
|--|-----|
| Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ..... | 769 |
| <i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL | 781 |
| Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA..... | 793 |
| Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO..... | 803 |

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

| | |
|---|-----|
| Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO | 815 |
| El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA..... | 827 |
| L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE | 837 |
| Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ..... | 845 |

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

| | |
|--|-----|
| El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA | 859 |
| El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO..... | 875 |
| L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK..... | 885 |

| | |
|---|-----|
| Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX | 897 |
|---|-----|

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

| | |
|---|-----|
| Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ..... | 907 |
| Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL | 915 |
| Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ | 925 |
| El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN | 939 |
| Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT..... | 951 |
| ÍNDICE DE AUTORES | 969 |

LES GESTES EMBLÉMATIQUES COMME UN COMPOSANT DANS LE PROCESSUS COMMUNICATIF

AHMED MALA

Universidad de Castilla-La Mancha

1. DÉFINITION

L'ÉTUDE DU CO-VERBAL A PRIS, depuis quelques décennies en France, un tournant important, avec Cosnier (1982), Calbris et Montredon (1981), entre autres. C'est un domaine très large. Il est nécessaire quant à nous, de définir le geste emblématique et son importance dans le processus de communication, puisqu'un geste peut illustrer un propos que l'on appellerait illustratif, ou bien celui qui régule un discours, ou encore jouant le rôle d'adaptateur ; mais le geste emblématique est celui qui peut se substituer à la parole et c'est la raison pour laquelle on pourrait le nommer également le quasi-linguistique qui possède sa propre forme et son contenu.

C'est David Efron (1941) qui, pour la première fois, a introduit le terme d'emblème en lui accordant un caractère symbolique. Dans les années 60, Paul Ekman et Wallace V. Friesen s'approprient les notions d'iconicité et d'arbitrariété pour ce type de geste. De la définition faite par Ekman et Friesen on peut dégager les éléments suivants :

- a) La non-verbalité de l'emblème ;
- b) L'intentionnalité de son emploi ;
- c) Le fait que l'émission de l'emblème implique un destinataire ;
- d) La responsabilité de l'émetteur par rapport à son geste (Ekman, Friesen, 1967).

Le geste emblématique est un signe autonome, il assume tout seul la communication sans l'usage de la parole. Son emploi est le résultat d'un processus de communication qui a été délibérément développé dans un but bien précis (Hanna, 1991).

Comme nous l'avons signalé auparavant, le message emblématique doit avoir une forme et un contenu ; c'est donc une convention qui gère les signes emblématiques. Il nous faut une certaine règle socioculturelle implicite afin d'interpréter un geste emblématique, implicite, puisque cette règle-là chez l'émetteur est intériorisée : c'est une règle sous-jacente.

2. LA PLACE DU GESTE EMBLÉMATIQUE DANS LE PROCESSUS DE COMMUNICATION.

Dans l'apprentissage et l'enseignement du français le concept de l'approche communicative est un élément à revoir constamment. Si le *Dictionnaire de Didactique des Langues* (Coste, Galisson, 1976) la voit comme une constatation et une extension de la notion chomskyenne, Dell Hymes (1984) l'observe comme étant une pratique, non nécessairement explicite, des règles psychologiques, culturelles et sociales qui commandent l'utilisation de la parole dans un cadre social. La compétence de communication suppose la maîtrise des codes et des variantes sociologiques et des critères de passage d'un code ou d'une variante à l'autre.

Quand nous considérons des individus comme étant capables de participer à la vie sociale en tant qu'utilisateurs d'une langue, nous devons, en réalité, analyser leur aptitude à intégrer l'utilisation du langage à d'autres modes de communication, tels que la gestualité, la posture, le sourire, le silence, le contact des yeux et la mimique.

Historiquement, la notion de compétence est apparue aux Etats-Unis à partir des critiques émises par des sociolinguistiques (par Hymes, notamment), à l'encontre de la notion de compétence telle qu'elle apparaît dans le « couple » de concepts compétence/ performance formulé par Chomsky (1965). Cette théorie postulant un locuteur « idéal », cherche à expliquer les règles linguistiques permettant d'engendrer toutes les phrases grammaticales d'une langue. La critique essentielle est portée sur le fait qu'aucune place n'a été réservée aux contextes situationnels et socioculturels. Or, il semble exister, selon Hymes, des règles d'emploi (sociales, culturelles...) sans lesquelles les règles grammaticales sont inutiles.

3. LA COMPÉTENCE DE COMMUNICATION SELON SOPHIE MOIRAND

Nous remarquons que le terme de compétence de communication a été beaucoup étudié, surtout dans le domaine didactique. Sophie Moirand (1990) l'a étudié d'une manière très détaillée et selon elle, il impliquerait quatre composantes :

1. Une composante linguistique : non seulement une connaissance des règles grammaticales, mais aussi la capacité de les utiliser. C'est la capacité de reconnaître les éléments lexicaux, morphologiques, syntaxiques et phonologiques d'une langue et la possibilité de les combiner pour former des mots et des phrases. On pourrait éventuellement introduire les éléments non verbaux tels que les emblèmes.

2. Une composante discursive : une connaissance des différents types de discours et l'aptitude à les utiliser dans des situations de communication et à les interpréter correctement. Cette composante permet également d'appréhender des règles conventionnelles d'une catégorie sociale particulière et la capacité de s'y adapter.

3. Une composante référentielle : une connaissance des domaines, des expériences, des règles du monde et des relations qui les unissent.

4. Une composante socioculturelle : une connaissance des règles sociales, de l'histoire culturelle et de la capacité de les utiliser dans les interactions.

Malgré l'amplitude de cette définition, Moirand ne fait pas explicitement allusion aux gestes emblématiques. En effet, nous remarquons que la notion du non verbal rentre ultérieurement dans le champ d'études didactiques.

4. LA COMMUNICATION NON VERBALE

Le non verbal se développe en imbrication étroite avec le verbal. Pourtant, dans *Social Interaction* Michael Argyle (1969) suit les travaux de trois chercheurs américains, Efron, Ekman et Freisen, pour traiter des attitudes interpersonnelles non verbales qui sont acquises de façon informelle au cours de la socialisation et qui, par conséquent, sont essentiellement culturelles. Il est évident qu'aujourd'hui le non verbal est étudié surtout dans l'approche actionnelle qui met l'accent dans l'exécution des actes. Nous allons aborder brièvement le rapport entre le geste et la culture.

5. LE RAPPORT GESTE/CULTURE

Pour connaître et identifier un geste emblématique, il nous faut connaître la culture dans laquelle le geste est né. Nous envisageons la culture dans un sens

très large, à savoir l'histoire, la religion, le social et la psychologie (Bosch, 1993). Prenons comme exemple l'expression « Avoir du poil dans la main ». D'après *Le Bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*, « Avoir un poil dans la main » : du XIXe siècle (1808), 'être d'une paresse chronique, comme s'il s'agissait d'une malformation congénitale'. « Nos pères disaient d'un homme fainéant : "Il est né avec un poil dans la main, et on a oublié de le lui couper" » (Duneton, Claval, 1990)).

L'expression semble exister depuis le XIXe siècle. On disait alors "avoir du poil dans la main" pour figurer qu'une personne était paresseuse. On voit bien l'image d'un individu ne se servant jamais de ses mains, et dans lesquelles auraient pu pousser des poils... L'ouvrage de Le Roux de Lincy, intitulé *Le livre des proverbes français* (1842), en donne une explication historique :

Fleury de Bellingen donne à ce proverbe une origine historique : « Crassus ayant dit devant Agis, ambassadeur de Seleucie, qu'il lui répondroit dans cette province, celui-ci, étendant la main, luy répliqua brusquement : "Il croistra du poil dans cette main devant que tu ayes la liberté de voir la Seleucie" (291) ». Aujourd'hui on applique ce proverbe aux [...] paresseux, et on dit à leur propos qu'ils leur croît du poil dans les mains (*Guichet*, 2005).

Selon Edward T. Hall (1984), les gestes sont culturellement codés, 50% à 60%. L'étude de l'emblème nous permet donc, de comprendre le fonctionnement interne d'une culture donnée.

D'autre part, l'ethnographie de la communication, comme le souligne De Salins, « pourrait donner aux apprenants d'une langue étrangère la vision holistique de l'ensemble des comportements aussi bien langagiers que sociaux et culturels, qui sont indispensables à saisir si l'on veut vraiment devenir un acteur social reconnu dans cette culture » (De Salins, 1992 : 27).

6. LE RAPPORT ENTRE LINGUISTIQUE/F.L.E.

En fait, le non verbal ne fut pas pris en compte pendant longtemps dans l'enseignement du F.L.E. Le schéma de Jakobson (1963), par exemple, mettait l'accent sur le fonctionnement du langage (fonction phatique, fonction émotive, fonction conative...), sans toutefois faire allusion à l'aspect sociologique du langage.

Étant donné que chaque échange interactif est situé socialement, les disciplines telles que la psychologie, la sociologie, l'ethnographie de la communication entrent à participer dans l'établissement d'une « communication totale ». Il est à signaler que la compétence gestuelle a été développée par Geneviève Calbris et

Louis Porcher (1989), qui entendent par-là la capacité de production des gestes et celle de saisir s'ils sont adéquats à telle ou telle situation.

La société moderne est saturée de multiples significations concernant les images et les gestes et ils sont révélateurs du caractère, de la personnalité, voire de la classe de sujet qui les produit.

Pourquoi mettons-nous l'accent sur ce fait ? C'est parce que la confusion est tout à fait envisageable dans l'interprétation d'un geste emblématique. Par exemple, le geste suivant : réunir les cinq doigts en un point vertical en français, espagnol et en kurde – avec des variations légères – peuvent donner lieu à des interprétations très éloignées les unes des autres. À savoir, le premier signifie « avoir peur », le deuxième « trop de monde » et le troisième « avoir de la patience ».

7. CONCLUSION

En guise de conclusion, cette introduction aux gestes emblématiques nous permet d'ouvrir davantage une brèche afin d'explorer cet univers qui est celui du gestuel. Certes, non seulement nous vivons dans un monde saturé de geste et d'images, mais aussi celui-ci est globalisé, puisque les nouvelles technologies sont désormais un outil de travail qui mettent à notre disposition une multitude de messages en mouvement. Ceux-ci méritent d'être compris, analysés et intégrés dans une éventuelle démarche communicationnelle.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ARGYLE, M. (1969) : *Social Interaction*. Londres, Methuen.
- BOSCHE, M. (dir.) (1993) : *Le Management Interculturel*. Paris, Nathan.
- CALBRIS, G., MONTREDON, J. (1981) : *Oh Là Là*. Paris, CLE International.
- CALBRIS, G., PORCHER, L. (1989) : *Geste et Communication*. Paris, Hatier-CREDIF.
- COSNIER, J. (1982) : "Communications et langages gestuels". Cosnier, J. [et alii] (éds.) : *Les voies du langage*. Paris, Éditions Dunod.
- COSTE, D., GALISSON, R. (éds.) (1976) : *Dictionnaire de Didactique des Langues*. Paris, Hachette.
- DE SALINS, G.-D. (1988) : *Une approche Ethnographique*. Paris, Hatier-CREDIF.
- (1992) : *Une Introduction à l'Ethnographie*. Paris, Didier.
- DUNETON, Cl., CLAVAL, S. (1990) : *Le Bouquet des expressions imagées. Encyclopédie thématique des locutions figurées de la langue française*. Paris, Seuil.
- EFRON, D. (1941) : *Gesture, Race and Culture. A comparative experimental study of Eastern Jews and Southern Italians in New York City*. La Haye, Mouton, nouv. éd. 1972.

- EKMAN, P., FRIESEN, W. V. (1967) : "Head and Body Cues in the Judgment of Emotion : A Reformulation", *Perceptual and Motor Skills*, 24, 711-724.
- Guichet du Savoir, Le* (2005) : Bibliothèque Municipale de Lyon : <http://www.guichetdusavoir.org/viewtopic.php?t=9948>.
- HALL, E. T. (1984) : *Le langage silencieux*. Paris, Seuil.
- HANNA, B. E. (1991) : *A Study of Australian Emblematics gestures, or, A Voyage in Terra incognita*. Université du Queensland. Thèse de troisième cycle, non publiée.
- HYMES, D. (1984) : *Vers la compétence de communication*. Paris, Hatier-CREDIF.
- JAKOBSON, R. (1963) : "Linguistique et poétique". *Essais de linguistique générale*. Paris, Éditions de Minuit, 1963.
- LE ROUX DE LINCY, A.-J. (1842) : *Le livre des proverbes français*. Paris, Paulin Éditeur.
- MOIRAND, S. (1990) : *Enseigner à Communiquer en Langue Etrangère*. Paris, Hachette.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

